

The International Council on Monuments and Sites

What is ICOMOS?

The International Council on Monuments and Sites was founded in 1965 in Warsaw (Poland), one year after the signing of the *International Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites*, known as the “Venice Charter.”

ICOMOS is an association of cultural heritage professionals throughout the world, working for the conservation and protection of monuments and sites – the only global non-governmental organisation of its kind. It benefits from the cross-disciplinary exchange of its members – architects, archaeologists, art historians, engineers, historians, planners — who foster improved heritage conservation standards and techniques for all forms of cultural properties: buildings, historic towns, cultural landscapes, archaeological sites, etc.

ICOMOS has established more than twenty-five International Scientific Committees on various themes and issues related to cultural heritage. These committees undertake research, develop conservation theory; guidelines and charters, and foster training for better heritage conservation in their specialised field.

ICOMOS is:

- An international forum for discussion on heritage conservation, via its website, Newsletter, Scientific Journal and at workshops, seminars and conferences, including its triennial General Assembly;
- A network of heritage practitioners, with National Committees in over 120 countries, who share expertise and experience directly or through International Scientific Committees;
- A partnership working with national and international authorities in issues and projects of heritage conservation;
- An advocate of international conventions and author of many charters and guidelines regarded as “best practise” for heritage conservation;
- Officially recognised as the advisory body to UNESCO, actively contributing to the World Heritage Committee and taking part in the implementation of the Convention.

Interested professional working in cultural heritage may apply for membership of ICOMOS to the National Committee in their country – a list of all the National Committees and their contacts in on the ICOMOS website. If you do not have a National Committee in your country, you can contact the ICOMOS International Secretariat.

Le Conseil International des Monuments et des Sites

Qu'est-ce que l'ICOMOS ?

Le Conseil International des Monuments et des Sites a été fondé en 1965 à Varsovie, en Pologne, un an après la signature de la *Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites*, dite “Charte de Venise.”

L'ICOMOS est une association mondiale de professionnels qui se consacre à la conservation et à la protection de sites du patrimoine culturel. C'est la seule organisation internationale non gouvernementale de ce type. Elle bénéficie des échanges interdisciplinaires de ses membres qui comptent parmi eux des architectes, des historiens, des archéologues, des historiens de l'art, des ingénieurs et des urbanistes. Les membres de l'ICOMOS concourent à l'amélioration de la préservation du patrimoine, à la création de normes et de techniques pour tous les types de biens du patrimoine culturel : bâtiments, villes historiques, paysages culturels, sites archéologiques etc.

L'ICOMOS a créé plus de vingt-cinq Comités Scientifiques sur différents thèmes et questions du patrimoine culturel. Ces Comités entreprennent des recherches, élaborent des réflexions théoriques, des directives et des chartes sur la conservation et encouragent la formation pour une meilleure préservation du patrimoine dans les différentes spécialités.

L'ICOMOS est :

- Un forum international d'échange autour de la conservation du patrimoine via le site Internet, les Nouvelles de l'ICOMOS, le Journal Scientifique, des ateliers, des séminaires, des conférences et l'Assemblée Générale triennale ;
- Un réseau de praticiens du patrimoine qui partagent leurs spécialités et leurs expériences, directement au sein de leurs Comités Nationaux présents dans plus de 120 pays ou au travers des Comités Scientifiques Internationaux ;
- Un partenariat sur les questions et les projets de conservation du patrimoine, en coopération avec les autorités nationales et internationales ;
- Un défenseur des conventions internationales et l'auteur de nombreuses chartes et directives qui s'efforcent de définir les pratiques les meilleures pour la conservation du patrimoine ;
- L'organe consultatif officiel de l'UNESCO en matière de patrimoine culturel mondial. Il contribue activement au travail du Comité du patrimoine mondial et à la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial.

Les professionnels intéressés, travaillant dans le domaine du patrimoine culturel, peuvent faire une demande d'adhésion à l'ICOMOS par l'intermédiaire de leur Comité National : une liste des Comités Nationaux ainsi que leurs coordonnées sont accessibles sur le site Internet de l'ICOMOS. S'il n'existe pas de Comité dans votre pays, vous pouvez prendre contact

El Consejo Internacional de Monumentos y Sitios

Que es el ICOMOS?

El Consejo Internacional de Monumentos y Sitios fue fundado en 1965, en Varsovia, Polonia, un año después de la firma de la *Carta internacional sobre la conservación y la restauración de monumentos y sitios*, llamada “Carta de Venecia”.

El ICOMOS es una asociación mundial de profesionales que se dedica a la conservación y a la protección de sitios del patrimonio cultural. Es la única organización internacional no gubernamental de este tipo. Se beneficia de los intercambios interdisciplinarios de sus miembros: arquitectos, historiadores, arqueólogos, historiadores de arte, antropólogos, ingenieros y urbanistas. Los miembros del ICOMOS contribuyen a la mejora de la preservación del patrimonio, a la creación de normas y técnicas para todos los tipos de bienes del patrimonio cultural: construcciones, ciudades históricas, paisajes culturales, sitios arqueológicos, etc.

El ICOMOS ha creado más de veinticinco Comités Científicos sobre diferentes temas y cuestiones del patrimonio cultural. Estos comités emprenden investigaciones, elaboran teorías, directivas y cartas de conservación y estimulan la formación para lograr una mejor conservación del patrimonio, en las diferentes especializaciones.

El ICOMOS es:

- Un foro internacional donde se discute sobre la conservación del patrimonio- a través del sitio Internet,

del boletín, del diario científico, de talleres, seminarios, conferencias, y de la asamblea general trienal;

- Una red de expertos especializados que comparten experiencias directamente desde sus respectivos Comités Nacionales, presentes en más de 180 países, o a través de los Comités Científicos Internacionales;
- Una asociación sobre las cuestiones y los proyectos de conservación del patrimonio, en cooperación con las autoridades nacionales e internacionales;
- Un defensor de los convenios internacionales y el autor de numerosas cartas y directivas que tratan de definir las “mejores prácticas” para la conservación del patrimonio;
- El organismo consultivo de la UNESCO en materia de patrimonio cultural mundial. Contribuye activamente al trabajo del Comité del patrimonio mundial. El equipo de la Secretaría del ICOMOS y la comisión para el patrimonio mundial del ICOMOS están encargados de evaluar las propuestas de inscripción en la Lista del patrimonio mundial, presentadas por los países firmantes.

Los profesionales interesados, que trabajan en el ámbito del patrimonio cultural, pueden enviar una solicitud de adhesión al ICOMOS por mediación de su Comité Nacional: se puede acceder a las informaciones sobre todos los Comités Nacionales en el sitio de Internet de ICOMOS. Si no hubiese Comité Nacional en su país, puede contactar con la Secretaría Internacional del ICOMOS para más información.

ICOMOS International Committee on the Underwater Cultural Heritage (ICUCH)

The ICOMOS International Committee on the Underwater Cultural Heritage (ICUCH) was founded in Australia in 1991 by ICOMOS Australia. The founding president was Graeme Henderson, director of the Western Australia Maritime Museum at Fremantle.

The birth of the committee was in reaction to the pressing needs brought to light by the discovery and subsequent exploitation of the remains of the Titanic: it was now evident that technologies capable of working at great depth threatened both known and unknown wrecks that, up until recently, had been protected by their inaccessibility. The concept of a committee composed of international experts in underwater archaeology was thus born: this group of experts from eighteen countries had, as a goal, to assist ICOMOS International and UNESCO in promoting the protection and sound management of submerged cultural resources as an important part of humanity's heritage.

Since underwater archaeology is a relatively new discipline, it is poorly understood in many countries and is often the object of false representations which particularly threaten the less well-to-do countries. These countries are often solicited by supposedly famous underwater archaeologists who exploit a country's lack of knowledge of the field. ICUCH's mission is to alleviate this lack of expertise throughout the world by acting as technical expert, by facilitating basic training in underwater archaeology and conservation of artefacts, and finally by putting pressure on countries or organisations that collaborate in the destruction of submerged heritage. The members of ICUCH are available to all: countries, organisations and individuals interested in the protection and sound management of cultural resources found underwater.

Comité International de l'ICOMOS pour la Protection du Patrimoine Culturel Subaquatique (ICUCH)

Le Comité International de l'ICOMOS pour la Protection du Patrimoine Culturel Subaquatique (ICUCH) a été fondé en 1991 en Australie par ICOMOS Australie. Le président fondateur fut Graeme Henderson, directeur du Musée maritime de Western Australia à Fremantle.

La fondation de ce comité répondait à un besoin pressant mis en lumière par la découverte et l'exploitation désordonnée qui s'ensuivit des vestiges du Titanic: il semblait désormais évident que les instruments technologiques capables de travailler dans les grandes profondeurs menaçaient les épaves connues et inconnues jusque là protégées par leur inaccessibilité. Le concept d'un comité réunissant des experts internationaux en archéologie subaquatique était né: ce groupe d'experts de dix-huit pays a pour mission d'assister l'ICOMOS international et l'UNESCO à promouvoir la protection et la saine gestion des biens culturels submergés en tant que partie importante du patrimoine de l'humanité.

L'archéologie subaquatique étant une discipline relativement récente, elle est peu connue de nombreux pays et elle fait souvent l'objet d'interprétations fausses qui menacent en particulier les pays peu fortunés. Ces pays sont souvent sollicités par de supposés archéologues subaquatiques de grand renom qui exploitent leur manque de connaissances sur le sujet. La mission d' l'ICUCH dans les diverses régions du monde est de pallier cette carence d'expertise en servant d'expert technique, en facilitant la formation de base en archéologie subaquatique et en conservation des objets et finalement en faisant pression sur les pays ou organismes qui collaborent à cette destruction du patrimoine submergé. Les membres de l'ICUCH sont à la disposition de tous pays, organismes et individus intéressés par la protection et par la bonne gestion des biens culturels trouvés sous l'eau.

Comité Internacional del ICOMOS para la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático (ICUCH)

El Comité Internacional del ICOMOS para la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático (ICUCH) fue fundado en 1991 en Australia por ICOMOS Australia. El Presidente fundador fue Graeme Henderson, director del Museo Marítimo de Western Australia, en Fremantle.

La creación de este Comité respondía a una necesidad urgente puesta de manifiesto por el descubrimiento y explotación descontrolada de los restos del Titanic: parecía evidente que los desarrollos tecnológicos, permitiendo trabajar a cualquier profundidad, amenazarían los restos conocidos y desconocidos, protegidos hasta el momento por su inaccesibilidad. El concepto de un comité que reuniera a expertos internacionales en arqueología subacuática había nacido: este grupo de expertos de dieciocho países tiene por misión asistir al ICOMOS Internacional y a la UNESCO a promover la protección y la buena gestión de los bienes culturales sumergidos como parte importante del patrimonio de la humanidad.

La arqueología subacuática al ser una disciplina reciente, es aún desconocida en algunos países y a menudo objeto de falsas interpretaciones que amenazan en particular a los países menos favorecidos. Estos son a menudo solicitados por supuestos arqueólogos subacuáticos de gran renombre que explotan el desconocimiento de estos países sobre el tema. La misión del ICUCH en las distintas regiones del mundo es paliar esta carencia de expertos sirviendo de consejero técnico, facilitando información básica en arqueología subacuática y en conservación de los objetos, y finalmente presionando sobre los países u organismos que colaboran en esta destrucción del patrimonio sumergido. Los miembros del ICUCH están a disposición de todos: países, organismos y personas individuales interesados en la protección y en la buena gestión de los bienes culturales encontrados bajo el agua.

Heritage at Risk

The *ICOMOS World Report on Monuments and Sites in Danger (Heritage at Risk)* is published regularly to help save our cultural heritage. The Report is conceived not only as a vehicle to share information among professionals and colleagues, but also to be distributed to the media, relevant organisations, governments and other stakeholders.

The texts in this Special Edition of *Heritage at Risk* will be available online on the ICOMOS International website (www.international.icomos.org) in the rubric *Heritage at Risk*. All texts in this printed edition are presented in English. In the event that the author has submitted a version of their text in their native or second language, these versions also will be made available online.

Patrimoine en Périil

La Rapport mondial sur les monuments et les sites en péril (Patrimoine en péril), publié régulièrement, a pour but de contribuer à la sauvegarde du patrimoine culturel. Le Rapport se veut, non seulement un outil pour stimuler l'échange d'information parmi les professionnels, mais aussi pour atteindre les médias, les organisations concernées, les gouvernements et autres parties prenantes.

Les textes de cette édition spéciale de *Patrimoine en péril* seront disponibles sur le site web de l'ICOMOS International (www.international.icomos.org) à la rubrique *Heritage at Risk*. Tous les textes de la version imprimée sont présentés en anglais. Dans le cas où l'auteur a soumis une version de son texte dans sa langue maternelle ou une seconde langue, ces versions seront également disponibles sur le site.

Patrimonio en Peligro

El Informe mundial sobre Monumentos y sitios patrimoniales en peligro (Patrimonio en peligro), publicado regularmente, tiene como objetivo contribuir a la salvaguarda del patrimonio cultural. El informe pretende ser no sólo un instrumento para estimular el intercambio de información entre los profesionales, sino también una manera de llegar a los medios de comunicación, las organizaciones competentes, los gobiernos y el resto de los actores implicados.

Los textos de esta Edición Especial de *Patrimonio en peligro* estarán disponibles en el sitio web de ICOMOS Internacional (<http://www.international.icomos.org>) en la sección *Heritage at Risk*. Todos los textos de la edición impresa están en inglés. En el caso de que el autor haya presentado una versión de su texto en su lengua materna o en otro idioma, estas versiones también estarán disponibles online.

Right: *Orio IV* - After the extraction, with the aide of a suction dredger, of the pad of silt and sand of an approximate thickness of 2m, the iron ore cargo that the ship was transporting appeared

(Luis M^a Naya-INSUB)